

Cleveland State University

EngagedScholarship@CSU

SICANJE

Michael Schwartz Library

2022

Mara Stojanović

Marija Maracic

Josipa Karaca

Follow this and additional works at: <https://engagedscholarship.csuohio.edu/sicanje>



Part of the Arts and Humanities Commons

How does access to this work benefit you? Let us know!



Mara Stojanović



SUBJECT: MARA STOJANOVIĆ

PROJECT: SICANJE 2019

A: INTERVIEWER

B: INTERVIEWEE

Croatian	English	German
<p>A: Ime i prezime? B: Mara Stojanović A: Odlično. B: Mara, more Mara, svagdi sad šalje Mara A: Mare, Mara, super, oba lijepa imena. B: E tako ti je to. A: I koje ste vi godišnjice, godišće? B: '42. A: '42 odlično, i vidim nosite taj križ, taj križić, to se eto kao zove sicanje ili bocanje, a koliko ste imali godina kada ste to pravili? B: Ee sad ja to neznam, baš smo mi danas eto o tome pričali, ja to neznam tačno, to bi, hmmm ja sam '42, to bi moglo biti oko nekad '50 i koje godine, neznam, neznam, nemogu to tačno reći. A: A , kao bili ste mlađi...? B: Mlada sam bila sigurno, sad možda 14 u vrh glave, 12, 13 godina, tuda... A: Lijepo, lijepo... B: To je tuda bilo. A: I zašto ste vi se sical? B: E ja sam zadnja generacija ovo. A: Mhm. B: Pa šta ja znam, tako su prija govorili da ovo he, kad je bilo ovo Tursko to vrime da, da su oni odvodili naše cure i ko je imo križ, nije. I to su stare žene sicale i kad sam ja</p>	<p>A: First and last name? B: Mara Stojanović A: Wonderful. B: Mara, Mara is okay, everywhere now they send it to Mara. A: Mare, Mara, superb, both are beautiful names. B: Eh that is how it is. A: And what year were you born? B: '42. A: '42 wonderful, and I see you wear this cross, which has been referred to as <i>Sicanje</i> or <i>Bocanje</i>, and how old were you when you did this? B: Well, this I don't know now. Just today we talked about this, I would have, hmmm I was born in 42, so it could have been somewhere in the 50th and some, I am not sure, not sure, I can't say exactly. A: Ah, you were relatively young...? B: I was young for certain, maybe some 14 if I had estimate from the top of my head, 12, 13 years of age, somewhere around there... A: Nice, nice... B: That was around then. A: And why did you prick yourself? B: Well, I am the last generation of this. A: Mhm.</p>	<p>A: Vor- und Nachname? B: Mara Stojanović A: Wunderbar B: Mara, Mara geht, überall schicken sie jetzt Mara A: Mare, Mara, super, beides schöne Namen. B: So ist das. A: Und welcher Jahrgang sind Sie? B: 42. A: 42 wunderbar, und ich sehe, Sie tragen das Kreuz, diese Kreuzchen, das nennt man also <i>Sicanje</i> oder <i>Bocanje</i>, und wie alt waren Sie, als Sie das machten? B: Ah jetzt weiß ich das nicht, wir haben gerade heute darüber gesprochen, ich weiß das nicht genau, das könnte, hmmm, ich bin 42. Jahrgang, das hätte so in den 50ern sein können, ich weiß nicht, ich weiß nicht, kann das nicht genau sagen. A: A, also sie waren jünger...? B: Jung war ich sicherlich, also vielleicht 14 höchstens, 12, 13 Jahre, so etwa... A: Schön, schön... B: Das war um die Zeit rum. A: Und warum haben Sie sich gestochen? B: Ah ich bin die letzte Generation damit. A: Mhm. B: Also was weiß ich, so haben sie früher gesagt, so haben sie früher gesagt, dass he,</p>

Croatian	English	German
<p>došla dotle, ajde...ne sama ja neg moja generacija.</p> <p>A: Ja.</p> <p>B: Što je nas bilo.</p> <p>A: I bile sve druge djevojke, jesu li i one se sicale?</p> <p>B: Jesu, jesu, samo mi smo sicale po selu, nije nitko nigdi išo, u nas su sicale druge cure starije, koje su one imale to, i onda samo smo mi to znali kako se radi i samo drži ruku vako i onda ona te sica iglicom naprimjer.</p> <p>A: Mhm.</p> <p>B: Eh. Fino...</p> <p>A: To se sa iglicom radilo?</p> <p>B: Sa iglicom, ja, ja sa iglicom. A radilo se ono znaš, koja žena ima dite malo, onda ti ona, a prije bio findžan, ne šolja već findžan ono, znaš li šta je, znaš šta je findžan ...?</p> <p>A: Znam, znam.</p> <p>B: E, i tu samo malo namuze od žene mlika...</p> <p>A: Mhm.</p> <p>B: I onda upališ sviću, voščanu onu, od voska, voščanu, onu što gori, mala ona, i gori najdeš finu daščicu onu, jelovu, znaš, i staviš vako gore na nešto ili je u nešto staviš onu svićicu i onda gori staviš onu daščicu da se ono malo one garotine uhvati, znaš, ono. I onda samo malo, kolko god, nastružeš vako, to znam dobro, u onu, u ono mliko, znaš. I sad, a sad ščime se crtalo, to ja nemogu reč, s nečim je. I onda ti uzmeš vako, i ta ti cura druga crta prvo, s onim crnim, naprimjer crno bude ono, malo se zacrni i, i crta ti. Sad ko finije crta, finije ispane. I onda ti držiš</p>	<p>B: Well, what do I know, before they would talk about, when it was the time of the Turks (Ottoman occupation), that they would take our girls away, and that who had a cross, wouldn't (be taken). And so, the old women would do the pricking, and when I came to that point, I did it as well...not by myself just I, but my generation.</p> <p>A: Yes.</p> <p>B: Those of us who were around.</p> <p>A: And all the other girls, did they prick themselves as well?</p> <p>B: Yes, yes, we just did it in our village, no one went elsewhere, by us the older girls would do the pricking, those who had it, and then we figured out how to do it and just hold your hand, like this and then she pricks you with a needle for example.</p> <p>A: Mhm.</p> <p>B: Well, fine...</p> <p>A: This was done with a needle?</p> <p>B: With a needle, yes, yes with a needle. It was done, you know, whichever woman had a small child, then she, before there was a <i>findžan</i>, not a cup but a <i>findžan</i> (a small cup without a handle), you know what that is right, you know what a <i>findžan</i> is...?</p> <p>A: I know, I know.</p> <p>B: Well, into that that they milk a little milk from a woman...</p> <p>A: Mhm.</p> <p>B: And then you light a candle, a wax candle, from wax, the one that burns, the little one, and it burns, and you find a nice little wooden board, one from a fir pine, you know, and you put it on something or in</p>	<p>als dieses Türkische Zeitalter (Osmanische Belagerung) war, haben sie unsere Mädchen mitgenommen und wer ein Kreuz hatte, eben nicht. Und das haben ältere Frauen gestochen, und als ich drankam, also dann... nicht nur ich, sondern meine Generation.</p> <p>A: Ja.</p> <p>B: Die, die wir waren.</p> <p>A: Und es waren alle anderen Mädchen, haben die sich auch gestochen?</p> <p>B: Ja haben sie, nur wir haben im Dorf gestochen, niemand musste nirgendwo hingehen, uns haben ältere Mädchen gestochen, die das auch hatten, und dann wussten wir, wie man das macht und du hältst nur den Arm so und dann sticht sie dich mit der Nadel zum Beispiel.</p> <p>A: Mhm.</p> <p>B: Ja, schön...</p> <p>A: Das hat man mit einer Nadel gemacht?</p> <p>B: Mit einer Nadel, ja, ja mit einer Nadel. Und man machte es so, weißt du, welche Frau ein kleines Kind hatte, dann hat sie dir, ah früher gab es einen <i>findžan</i>, keine Tasse, sondern einen <i>findžan</i> (ein kleines Gefäß ohne Henkel), weißt du, was das ist, weißt du was ein <i>findžan</i> ist...</p> <p>A: Ja ich weiß es, ich weiß es.</p> <p>B: E, und in das melkt man die Muttermilch...</p> <p>A: Mhm.</p> <p>B: Und dann zündest du eine Kerze, eine aus Wachs, eine Wachskerze, die brennt, eine kleine, und du findest dir ein schönes Stück Holz, Tanne weißt du, und stellst es so auf etwas, oder du stellst sie, die Kerze in etwas,</p>

Croatian	English	German
<p>ruku vako, a ova druga cura uzme iglicu malu i polako sica.</p> <p>A: Mhm.</p> <p>B: I da ozdol malo udari krv, naprimjer normalno probije kožu da krv odozdol onaj, poteče.</p> <p>A: Ja.</p> <p>B: i, i tako ti je to, i onda, ko finije nasica-finije, ko ružnije ono, ko ne pogađa pravo, hah, da iskrivi ili nešto i tako ti je to bilo u naše vrime. A poslje mene nije, ja neznam. Jest sad ovo ponovo u modi, neznam kako se ovo sad pravi, a ovo je se sigurno pravilo tako, to znam.</p> <p>A: Mhm, mhm.</p> <p>B. Eto ti.</p> <p>A: Baš lijepo. I jel vaša majka isto imalo ovako imala sicanje?</p> <p>B: Ja svoju mater nisam upamtila, a starije žene jesu imale.</p> <p>A: Mhm, one jesu imale?</p> <p>B: Da, a ja mater nisam upamtila, a ona je umrla, ja sam bila malena i eto ti, to ti je to.</p> <p>A: Aha, baš lijepo.</p> <p>B: Moju sestru sam imala, isto i ona umrla, a i ona je imala, i više nego ja sam samo malo, a ove druge su žene starije imale više, više ih po ruci naprimjer i ovda i svukuda. A ja sam samo jedno ovo malo nacrtala, zato što sam zadnja, hah, u generaciji i više nema nikoga potlje mene.</p> <p>A: Ja, ja. I jel mi možete malo više objasniti, zašto su se te starije žene sicale?</p> <p>B: Neznam, tako su nama pričali, a otkud ja znam.</p> <p>A: Mhm.</p>	<p>something, the candle, and then you let it catch a little you know. And then just a little, as much as you like, you scrape it like this, this I know well, in that, in that milk, you know. And now, with what was the drawing done, that I can't say, with something. And then you take you take it like this, and the other girl draws it for real, with the black stuff, for example it's black, it gets a little black (the mixture) and, she draws it on you Now, who drew nicer, it ended up looking nicer. And then you hold your hand like this, and the other girl takes a small needle and pricks slowly.</p> <p>A: Mhm.</p> <p>B: And then from underneath, blood breaches a little, for example, it's natural, it breaches the skin, so that the blood from below, flows.</p> <p>A: Yes.</p> <p>B: And, so it is, and then, whoever pricks it nicer, whoever uglier, whoever isn't precise, hah, if it's crooked or something, and so it was in our time. And after my time, there wasn't I don't know. They do have something in style now, but I don't know how this is done now a days, but this was certainly done this way, I know.</p> <p>A: Mhm, mhm.</p> <p>B. There you have it,</p> <p>A: Very nice. And did your mother also have this, this <i>Sicanje</i>?</p> <p>B: I never remembered my mother, but the older women did have it...</p> <p>A: Mhm, they did have it?</p>	<p>und dann stellst du das Holz darüber, damit sich oben etwas von dem Ruß fängt, weißt du, das. Und dann nur ein wenig, wieviel auch immer, kratz du es so ab, das weiß ich noch genau, und das, in die Milch, weißt du. Und jetzt, und womit man jetzt zeichnete, kann ich nicht sagen, mit etwas hat man es gemacht. Und dann nimmst du es so, und dieses andere Mädchen zeichnet zuerst, mit diesem schwarzen, also zum Beispiel schwarz wäre es, ein bisschen schwärzt es sich (die Mischung), und sie zeichnet es dir. Also wer feiner zeichnet, so fein ergibt es sich. Und dann hältst du den Arm so, und das andere Mädchen nimmt die kleine Nadel und sticht langsam.</p> <p>A: Mhm.</p> <p>B: Und ja, von unten quillt das Blut etwas, zum Beispiel, also normal, dass es die Haut durchdringt und von unten das Blut, also herausfließt.</p> <p>A: Ja.</p> <p>B: Und, so ist das, und dann, wer feiner sticht – feiner, wer hässlich, wer nicht genau trifft, hah, sodass es schief wird oder so, und so war das zu unserer Zeit. Und nach mir nicht, ich wüsste es nicht. Es ist jetzt wieder modern, ich weiß nicht, wie das heute gemacht wird, aber das hat man sicherlich so gemacht, das weiß ich.</p> <p>A: Mhm, mhm.</p> <p>B. Da hast du es.</p> <p>A: Wirklich schön. Und hatte Ihre Mutter auch ein solches <i>Sicanje</i>?</p> <p>B: Ich kann mich an meine Mutter nicht erinnern, aber die älteren Frauen hatten es ja.</p>

Croatian	English	German
<p>B: Da su nekad, za Turskog vremena odvodili naše cure, oni begovi.</p> <p>A: Aha. I jel bi to sačuvalo zato što su oni imali taj običaj?</p> <p>B: Ako ima, ako ima ona križ onda je onaj nebi, nebi ih oni, nebi oni tili. Tako kažu, a ja ne hm, nepamtim ja niti znam, samo šta je pričano.</p> <p>A: Jest, jest.</p> <p>B: Su starije žene pričale. I ko ima ovo, nebi je, nebi je oni onaj tili. I to je tako nasto taj običaj i to je tako otišlo.</p> <p>A: Ja.</p> <p>B: I eto do mene, do moje generacije, dalje nije. Sad ovi jesu počeli ovaj, al oni, to se drukčije radi tamo, neznam ja sad kako se to radi.</p> <p>A: Mhm, jest, jest to nešto modernije.</p> <p>B: Ja sa sto, sad je to modernije, ja, ja.</p> <p>A: Mhm, jest, jest.</p> <p>B: Eto tako ti je to bilo sve.</p> <p>A: Baš lijepo, i jel to bio nekakav specijalni dan kad ste se vi sicali?</p> <p>B: Je.</p> <p>A: Mhmm.</p> <p>B: Je. Bio je ili ćeš o Sv.Josipu, znaš tu svetkovinu? Ili Blagovijest.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: Od ta dva dana, jedan dan, koji, naprimjer koji očeš.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: E, to je to. Ta su dva dana bila za to određena. Ne određena, eto tako je to išlo, ta dva dana, u jedan dan uzmeš ti sebi, ako nisi o Sv.Josipu, on je malo više u zimi, onda si o</p>	<p>B: Yes, but I don't remember my mother, she passed away, I was little and so you have it, that is that.</p> <p>A: Aha, very nice.</p> <p>B: My sister, I had, she also passed, but she also had it, and more so than me, I have just a little, but these older women had more, more on their hands for example and everywhere else. But I just did this little bit because I was last, hah, in my generation and after me there was no one after.</p> <p>A: Yes, yes. And could you explain to me a little, why the older women did this?</p> <p>B: I don't know, that's what they told us, but from where should I know.</p> <p>A: Mhm.</p> <p>B: That they, at the time of the Turks, took our girls away, the Bega's.</p> <p>A: Aha. And would this protect them, the fact that they had this custom?</p> <p>B: If she had, if she has a cross then they wouldn't, they wouldn't want them. That is how it was told, but I don't hhm, I can't remember, nor do I know, only what I speak.</p> <p>A: Yes, yes.</p> <p>B: Older would women talk about this. Who had this, wouldn't be, they wouldn't want her. And from that this custom stemmed and it went that way.</p> <p>A: Yes.</p> <p>B: And so up until me, my generation, no further. Now they did start this, but they, that is done differently over there, I don't know how that is done.</p>	<p>A: Mhm, sie hatten es?</p> <p>B: Ja, ich erinnere mich nicht an meine Mutter, sie ist gestorben, ich war sehr klein und so, so ist das.</p> <p>A: Aha, sehr schön.</p> <p>B: Meine Schwester hatte ich, sie ist auch gestorben, ah sie hatte es auch, sie hatte mehr als ich, ich habe nur wenig, aber die anderen Frauen hatten mehr zum Beispiel hier und hier überall. Und ich habe nur eines, ein kleines gezeichnet, weil ich die letzte bin, hah, in meiner Generation und mehr gibt es nicht, nach mir niemanden.</p> <p>A: Ja, ja. Und können Sie mir etwas mehr erklären, warum sich die älteren Frauen gestochen haben?</p> <p>B: Das weiß ich nicht, so haben sie es uns erzählt, woher soll ich das wissen.</p> <p>A: Mhm.</p> <p>B: Dass sie damals, zur Zeit der Türkischen (Osmanischen) Belagerung, unsere Mädchen wegbrachten, die Großgrundbesitzer.</p> <p>A: Aha. Und würde sie dieser Brauch davor schützen?</p> <p>B: Wenn sie, wenn sie ein Kreuz hat, dann würde er sie nicht, er würde sich nicht, würde sie nicht wollen. So sagten sie, und ich hm, ich erinnere mich nicht und weiß es nicht, nur weiß ich, was sie erzählten.</p> <p>A: Stimmt, stimmt.</p> <p>B: Die älteren Frauen haben das erzählt. Und wer es hatte, die wollten sie nicht, die wollten sie dann nicht. Und so ist dieser Brauch entstanden und so ist es vergangen.</p> <p>A: Ja.</p>

Croatian	English	German
<p>Blagovisti. Od ta dva dana, jedan dan ćeš to praviti.</p> <p>A: Mhm.</p> <p>B: E to je to bilo. I to znam, što sam ja upamtila, haha, a tamo dalje, neznam he.</p> <p>A: A zašto samo ta dva dana?</p> <p>B: A ne znam to, samo je to tako od starina ostalo i eto, šta ja znam zašto.</p> <p>A: Ja, ja, tako se radilo.</p> <p>B: Tako je se radilo, ja.</p> <p>A: Baš lijepo. I kako ja čujem, ovako su dosta djevojke tako se sicale, a jesu li i muškarci isto?</p> <p>B: Nebi ja, ja ne znam da jesu, u nas nisu.</p> <p>A: Mhm. Ja, ja.</p> <p>B: U nas nisu. Dok se sad nije počelo ovo tetovirat, to što kažu sad to, pa svašta po sebi crta. A ovo, ja ne znam da je iko. Ovdje. A možda negdi je, neznam, a u nas nije, a ženska je, ženski je svak do moje generacije, poslje moje generacije nije.</p> <p>A: Ja, ja sam čula da imaju po rukama, ovako i dovde, po rukama sve, i po neki su imali na prsu.</p> <p>B: Jest.</p> <p>A: I to se radilo.</p> <p>B: Stari u nas jedan čovik, gori je bio na Uzdolu on je imo na čelu.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: Pa su mu kažu onaj, ha, valjda Partizani, ko li kazivali da to se nemore izbrisat.</p> <p>A: Ja, ja.</p> <p>B: A bilo bi svašta, ono bocke bi pravili ovde žene, ili bi bilo na čelu ili tako, il, al ova zadnja generacija nije.</p> <p>A: Ja.</p>	<p>A: Mhm, yes, yes that is something more modern.</p> <p>B: Yes, that which, that which is now more modern, yes, yes.</p> <p>B: There, that is how it all was.</p> <p>A: Very nice, and was there a special day that you did the pricking?</p> <p>B: Yes.</p> <p>A: Mhmm.</p> <p>B: Yes. There was, or you do it around St Joseph. Do you know this feast day? Or on the feast of the Annunciation.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: from there, two days, one day, whichever, whichever you preferred.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: Well, that is that. Those two days were set aside for this. Well, that is how it went, those two days, in one day you take for yourself, if you didn't on St. Joseph, that is more in the winter, then on the feasts of the Annunciation. From those two days, on one of them you would do it.</p> <p>A: Mhm.</p> <p>B: Well, that was that. And that I know, which I remember, haha, but further than that, that I don't, heh.</p> <p>A: And why only those days?</p> <p>B: That I don't know, it just remained that way from the olden days, what do I know why.</p> <p>A: Yes, yes, it remained that way.</p> <p>B: That is how it was done, yes.</p> <p>A: Very nice. And how I hear, a lot of girls would prick themselves like this, but did men also?</p>	<p>B: Und ja bis zu mir, bis zu meiner Generation, weiter nicht. Jetzt haben die angefangen damit, aber sie, das macht man anders dort, ich weiß jetzt nicht, wie man es macht.</p> <p>A: Mhm, so ist es, es ist etwas moderner.</p> <p>B: Ja und was, jetzt ist es moderner, ja, ja.</p> <p>A: Mhm, so ist es, stimmt.</p> <p>B: Also so war das alles.</p> <p>A: Wirklich schön, und war das an einem speziellen Tag, als sie das gestochen haben?</p> <p>B: Ja.</p> <p>A: Mhm.</p> <p>B: Ja. War es, entweder um den Hl. Josef, kennst du diesen Feiertag? Oder Mariä Verkündigung.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: Von diesen beiden Tagen, einen Tag, welchen, du zum Beispiel willst.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: Ja, das ist so. Diese beiden Tage waren dafür vorgesehen. Nicht vorgesehen, also so war das, diese beiden Tage, einen der Tage nimmst du dir, wenn du es nicht zum Hl. Josef machst, er ist etwas mehr im Winter, dann zu Mariä Verkündigung. Von diesen beiden Tagen, wirst du es an einem machen.</p> <p>A: Mhm.</p> <p>B: Ja, so war das. Das weiß ich, das was ich mir gemerkt habe, haha, und dann weiter, weiß ich nicht he.</p> <p>A: Und warum nur diese beiden Tage?</p> <p>B: Ach das weiß ich nicht, so blieb es von alters her und so, was weiß ich warum.</p> <p>A: Ja, ja, so hat man das gemacht.</p> <p>B: So hat man es gemacht, ja.</p>

Croatian	English	German
<p>B: Svašta bi crtali po rukama, voda, ovda, ovda vako, i načeš ove žene koje su imale ovda vako prava crta, pa onda iž nje vako mali križići i gori i doli.</p> <p>A: Mhm.</p> <p>B: E sad, kako je se to zvalo, to ja ne mogu objasniti kad ne znam.</p> <p>A: Ja, kao nakit.</p> <p>B: Pa ja eto, ko sad naruknica naprimjer, kao eto naprimjer to, neznam.</p> <p>A: Baš lijepo, baš lijepo.</p> <p>B: Eto, e to ti je to.</p> <p>A: Odlično. Hvala</p>	<p>B: I wouldn't, I don't know that they did, by us they didn't.</p> <p>A: Mhm. Yes, yes.</p> <p>B: By us they did not. Until this now tattooing began as they call it now, and they draw all kinds of things on themselves. But this, this I don't know if any of them did. Here. Maybe somewhere else, I don't know, but by us they did not, but women did, all women did up until my generation, after my generation they did not.</p> <p>A: Yes, I heard that they have it on their hands around here, all over their hand, and some, some on their chest...</p> <p>B: Yes.</p> <p>A: That was also done.</p> <p>B: An older man by us, he was up at Uzdol, he had it on his forehead.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: And they would tell him, ha, apparently the Partisans, that you could not erase this,</p> <p>A: Yes, yes.</p> <p>B: Well, there would be all kinds of things. The women would do dots here, or on the forehead or so, but, this last generation, did not.</p> <p>A: Yes.</p> <p>B: They draw all kinds of things on their hands, here, here, here, like this, and you will find women who had a line, right here, and out of that line here a little cross above and below.</p> <p>A: Mhm.</p> <p>B: Well now, what that was called, that I can't describe because I do not know.</p> <p>A: yes, like a decoration.</p>	<p>A: Wirklich schön. Und wie ich höre, haben das viele Mädchen gemacht, und hatten es auch Männer?</p> <p>B: Ich würde nicht, ich weiß nicht, dass sie hätten, bei uns nicht.</p> <p>A: Mhm. Ja, ja.</p> <p>B: Bei uns nicht. Bis sie nicht jetzt damit angefangen haben sich zu tätowieren, wie sie jetzt dazu sagen, und zeichnen dann alles Mögliche auf sich. Aber so etwas, ich kenne niemanden. Hier. Aber vielleicht irgendwo schon, ich weiß es nicht, bei uns nicht, aber die Frauen ja, die Frauen hatten es alle bis zu meiner Generation, nach meiner Generation nicht mehr.</p> <p>A: Ja, ich habe gehört, dass man es an den Armen, hier und hier, überall auf den Armen, und manche hatten es auch auf der Brust...</p> <p>B: Stimmt.</p> <p>A: Auch das macht man.</p> <p>B: Ein alter Mann von uns, er war dort in Uzdol, er hatte eines auf der Stirn.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: Dann haben sie ihm gesagt, ha, angeblich die Partisanen, wer sonst, dass man das nicht wegmachen könnte.</p> <p>A: Ja, ja.</p> <p>B: Ah, es gab Vieles, sie machten Pünktchen hier die Frauen, oder es war auf der Stirn oder so, oder, aber die letzte Generation nicht mehr.</p> <p>A: Ja.</p> <p>B: Vieles zeichneten sie auf die Arme, hier, hier, so hier, und du wirst Frauen finden, die hier so einen geraden Strich hatten, und dann daraus ein Kreuzchen oben und unten.</p>

Croatian	English	German
	<p>B: Well yes there, like a bracelet for example, for example like that, I don't know.</p> <p>A: Very nice, very nice.</p> <p>B: There, that is that.</p> <p>A: Wonderful. Thank you.</p>	<p>A: Mhm.</p> <p>B: Also jetzt, wie man das nannte, kann ich nicht erklären, weil ich es nicht weiß.</p> <p>A: Ja, wie ein Schmuck.</p> <p>B: Also ja, wie jetzt ein Armband zum Beispiel, so wie das zum Beispiel, ich weiß nicht.</p> <p>A: Wirklich schön, wirklich schön.</p> <p>B: Also, so ist das.</p> <p>A: Wunderbar. Danke.</p>

